

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1976–1977

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1984

Л. Ю. Т у г у ш е в а

НЕКОТОРЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ К ЧТЕНИЮ ДРЕВНЕУЙГУРСКИХ ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

Рассматриваемые ниже документы были опубликованы В.В.Радловым в составе обширного собрания уйгурских деловых документов, выпшедшего в свет в 1928 г.¹ За истекшие с того времени 50 лет в научный оборот введено немало новых материалов, но и материалы, публиковавшиеся ранее, продолжают оставаться в центре внимания. Исследователи вновь и вновь обращаются к ним, подвергая всестороннему анализу, уточняя и раскрывая значения разных элементов текстов и соответственно черпая из них все новые данные.

Документы, представленные в настоящей статье, относятся к коллекциям Н.Н.Кроткова (3 Kr 31a, 3 Kr 32b, 3 Kr 33a) и А.Грюнведеля (В 36) (рис. 43-46). Сохранившиеся в рукописном собрании ЛО ИВ АН СССР фотокопии документов позволяют вернуться к их рассмотрению и внести некоторые коррективы в чтение, предложить в ряде случаев иное членение и интерпретацию текста. В документе В 36, например, идентификация неузнанного слова *āt* 'мясо' в стк. 5-6 послужила ключом к раскрытию содержания текста, которое без этого звена не поддавалось убедительной интерпретации. Аналогичные коррективы внесены также в чтение других документов.

Документы датированы по двенадцатилетнему животному циклу, что в данном случае равнозначно отсутствию даты. Время составления их может быть определено лишь приблизительно на основе косвенных данных. По характеру почерка, печатей, по языковым признакам документы из коллекции Н.Н.Кроткова однотипны. К тому же не исключено, что упоминаемый в двух документах (3 Kr 31a, 2, 5, 7-8; 3 Kr 33a, 2-3, 7) Баса-тогрыл — одно и то же лицо, исходя из чего можно заключить, что они составлены в одной среде в течение жизни одного поколения и что место и время происхождения их едины.

В документе 3 Kr 33a зафиксировано слово *yasa* в значении "закон", "законоуложение". Оно вошло в обиход в монгольскую эпоху не ранее XIII в. и может послужить одним из указателей для определения времени составления документов.

Язык документов строго выдержан в нормах классического уйгурского языка государства Кочо и не содержит черт "обновления" (таких, как: вин. падеж на *-ni// -ni*, условная форма на *-sa// -sä* и др.), указывающих на влияние соседних диалектов или развитие языка во времени. По всей видимости, документы составлены в ту эпоху, когда древнеуйгурский язык еще не испытал "разрушающего" влияния западных говоров, во всей своей мощи проявившегося в более позднее время. Указанные черты позволяют предположительно ограничить время составления документов второй половиной XIII-началом XIV в.

Отличительной чертой публикуемых документов является их нестандартность. По форме они не соответствуют известным трафаретам, и их сюжет

¹См.: Усп, №№ 36, 111, 112, 120.

(претензии займодавца к группе должников, расторжение платежных отношений между братьями, записи скотовладельца о движении имущества, обязательства должника по отношению к займодавцу) не укладываются в рамки типических. Необычность содержания и формы документов в ряде случаев определяется тем, что они не являются документами "первичными", составленными в момент заключения сделки по заданному трафарету. Они отражают ситуации "вторичные", возникшие стихийно как некое следствие ранее установленных контактов, и поэтому для них не всегда предусмотрены стандартные формулировки. Соответственно в них в более непосредственном виде отражена реальность фактическая и языковая. Содержание документа 3 Kr 31a может служить, в частности, доказательством того, что упоминание общины в числе агентов, имеющих право на имущество принадлежащих к данной общине лиц², является не просто данью языковому стереотипу, но отражает фактическое положение вещей. Из содержания другого документа (3 Kr 32b), также "вторичного" по характеру, следует, что при неуплате долга в назначенный срок время уплаты может быть продлено при условии выплаты соответствующих процентов и т.д. Во всяком случае, знакомство с этими документами расширяет наши сведения о том, какие моменты своего существования уйгуры считали заслуживающими внимания настолько, чтобы фиксировать их в форме официальных документов.

3 Kr 31a, USp 112

1. qoy(i)n yil čaxšap(a)t ay y(ä)g(i)rmi-ǵä män yuqa
2. basa toyrıl-niñ sävig bört bil/.../
3. ki čam-lıy ädgü qurturul-mış (?) olar bilä
4. bidig qılıp birmiś asıy-lıy kümüś
5. /tin/ basa toyrıl-niñ bašin-ya täg
6. miś säkiz sañır kümüśüg män yuqa
7. altım öñ bitigin-tinuru (?) basa toyrıl
8. qa čamım yoq öski on-luy-larinta
9. čamım üsülmäyür /mä/ñ öñ bitigin
10. birmätin tanuq tomtur (?) tanuq bolat
11. bu tamya män yuqa-niñ ol

Перевод

В год овцы, месяц обетов (~ двенадцатый месяц), двадцатого /числа/ мая, Юки, тяжба / . . . / с Баса-тогрылом и Севиг-буйруком завершилась (?) успешно. /Из/ серебра, которое я отдал под проценты, составив вместе с ними документ, я, Юка, получил восемь сатьров серебра, причитающихся с Баса-тогрыла. По (?) /составлении/ удостоверения у меня не будет притязаний к Баса-тогрылу. К их общине из десяти /дворов/ у меня будут притязания до тех пор, пока /мне/ не будет выдано удостоверение. Свидетель Томтур (?), свидетель Болат. Эта печать – моя, Юки.

3 Kr 32b, USp 120

1. /b/ičin yil onunč ay altı y(ä)g(i)rmiǵä. m(ä)n inäči. alp toyrıl-qa tutar yiti
2. /k/ürü üyr-ni. abam k(a)lmiš-tä alp toyrıl-qa yiti kuri üyr köni birgöl
3. tisär. m(ä)n inäči qoy(i)n yil-tıñbärü /tüşı/ birlä köni birürm(ä)n abam /.../
4. birgü ärmäz tisär. m(ä)n inäči čamsız tutar-m(ä)n. tanuq tomdur bu tamya m(ä)n /iñ ol/

² См.: N. Yamada. Uigur Documents of Sale and Loan Contracts brought by Otani Expedition. — Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko, Tokyo, 1964, Appendix, c. 102-103.

П е р е в о д

В год обезьяны, десятый месяц, шестнадцатого /числа/ я, Инечи, отложенные для Алп-тогрыла семь кюри проса, если будет сказано: "Правильно верни в дальнейшем Алп-тогрылу семь кюри проса", возвращу с /процентами/, начиная с года овцы. Если / . . . / будет сказано: "Возвращать не следует", я, Инечи, без споров оставлю /у себя/. Свидетель Томдур. Эта печать – моя.

3 Kr 33a, USp 111

1. toŋuz yʃl onunč ay altʃ y(ä)g(i)rmi
2. gä m(ä)n oz-miš toyrıl inim basa
3. toyrıl bil(ä)ki alış biriş tiltay
4. ʃinta qıtay yalavač alp turmiş
5. olar üz-kintä tişip alim birim
6. üz-üşdümüz m(ä)n oz-miš toyrıl
7. kin öŋdün basa toyrıl-qa
8. kim-niŋ qayu-niŋ küčün
9. tutup čam čarim qılsar-m(ä)n
10. yasa-taqi qıyın-qa tǵgir
11. m(ä)n tanuq alp turmiş tanuq
12. yap toyrıl m(ä)n bačaq oz-miš
13. toyrıl-qa ayıtıp bitidim
14. by tamya m(ä)n oz toyrıl-niŋ ol

П е р е в о д

В год свиньи, десятый месяц, шестнадцатого /числа/ я, Озымыш-тогрыл, относительно совместных с моим младшим братом Баса-тогрылом торговых дел в присутствии Кытай Ялавача и Алп Турмыша договорились и разделили /наши/ платежи. Если я, Озымыш-тогрыл, впредь, используя чью-либо власть, затемню с Баса-тогрылом, то подвергнусь наказанию согласно ясе. Свидетель Алп Турмыш, свидетель Яап-тогрыл, Я, Бачак, со слов Озымыш-тогрыла записал. Эта печать – моя, Оз-тогрыла.

B 36, USp 36

1. bars yʃl säkiz-inč ay biş otuz-qa qoy(ʃ)nči alp tas (~ taš)
2. niŋ qoy(ʃ)n-tin iki sayʃıq qoy(ʃ)n iki sayʃıq äčkü
3. bir täkä bir /.../ biş qoz-ı. birlä turuqın
4. ölüp bardʃ /.../ anın /.../kä körüp altım : bir
5. sayʃıq ätin inanč-či-qa, birtim. qoz-ı ätin
6. äčkü ätin satıp-on quanpo kün birmiş säŋün

П е р е в о д

В год тигра, восьмой месяц, двадцать пятого /числа/ из овец овчара Алп Таса одновременно погибли от истощения (?) две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один / . . . /, пять ягнят. Поэтому / . . . / удостоверившись, я забрал. Мясо одной дойной /овцы/ я отдал Инанччи. Мясо ягнят, коз после продажи /составило/ десять штук ткани, соответствующей стандартной мерке. Кюн Бермиш Сенгюн.

3 Kr 31a, 1 *ṣaxṣar(a) t* /скр. *śikṣapada*/ заповедь; календ. месяц соблюдения обетов; двенадцатый месяц по уйгурскому календарю (Clauson, с. 150).

3 Kr 31a, 3 *ṣam-ṭu ḡdḡ qurturul-miṣ* — значение словосочетания неясно, перевод — условный.

3 Kr 31a, 4 *asṭu* 'процент (долговой)' (Clauson, с. 244).

3 Kr 31a, 5-6 *baṣin-ya tāgmiṣ* 'причитающийся, приходящийся на долю'. Ср.: бош-га келмоқ (тушмоқ) 'случаться, происходить (с кем-л.)', 'выпадать (кому-л.) на долю' — Узбекско-русский словарь, М., 1959, с. 84.

3 Kr 31a, 7 *ḡṇ bitig* 'документ, составленный в присутствии контрагентов' (R. Rahmeti A rat, *Eski türk hukuk vesikaları*. — *Journal de la société finno-ougrienne*, 65, 1. Helsinki, 1964, с. 27).

3 Kr 31a, 8 *ḡski* 'имеющийся налицо, присутствующий'(?). Ср. *ḡskintä ~ ḡskintä* 'в присутствии кого-либо' (Ямада 1972, с. 247, 249, 250 и др.).

3 Kr 32b, 1 В этом контексте, по всей видимости, реализовано значение глагола *tut-* 'хранить, беречь', являющееся одним из его "частных" значений. Ср.: *siz aruq-siz aruqlaṇ az udṭṭ ḡrdini maṇa biriṇ mṇn tutayṭin* 'Вы утомлены, отдохните, поспите немного, отдайте мне сокровище, я постерегу' — КР 557.

3 Kr 32b, 2 *ṭuṛ* 'просо' (Ямада 1965, с. 81). Сочетание знаков *uyur* может быть прочитано также как твердоярдовое *uyur*, но мягкорядный вариант чтения в большей мере согласуется с данными других источников (см.: ОВК 211_g, ТТ VII 14_g, МК I 54, МК II 121 и др.).

3 Kr 32b, 2 Отчетливо фиксированное в тексте знакосочетание *byrkul* по всем правилам должно читаться как *birgü*. Соответственно в какой-то мере теряется основа для трактовки этой лексемы как формы каузатива 2-го лица ед. числа от основы глагола *bir-* 'давать' (USp, 120₂, с. 255), образуемой по форме *birgü* (USp, 171₅, с. 23). По контексту в этой фразе допустимо сочетание *birgü ol* в значении 'необходимо отдать', стяжением которого может быть образована форма *birgü* по типу: *nakül* > *nakü ol* (Htv 96 11-13, 1108).

3 Kr 32 b, 3 *tisṭ* (аорист 3-го лица, ед. числа); в данном случае выступает в роли предиката предложения, в котором субъект формально не выражен; может быть соотнесен с субъектом фразы (см. перевод). Подобная схема характерна также для некоторых типов односоставных предложений, обозначающих действие, исходящее от неопределенно мыслимого лица (Н.К. Дмитриев. Грамматика башкирского языка. М.—Л., 1948, с. 237; М.З. Закиев. Синтаксический строй татарского языка. Казань, 1963, с. 45—48).

3 Kr 32b, 3 После слов *ṣuy(ṭ) n ṭiṭ-tṭnḡṛü* несколько знаков повреждено. С.Е. Малов восстанавливает их в виде *t... borluṭ* (USp, с. 255). В соответствии с нормами фразеологии, используемой в документах о займе, в этом пункте должна стоять словоформа *ṭiṣi* (USp 1, 7, 27, 29, 37; Ямада 1965, с. 168). Это обязательство составлено в год обезьяны, но должник обязуется выплатить долг "начиная с года овцы", т.е. года, предшествующего году обезьяны. Исходя из этого факта, а также содержания начальной фразы документа, в которой говорится о семи кюри проса, "отложенных (букв.: хранимых) для Адл-тогрыля", можно заключить, что оно составлено в виде дополнения к контракту, заключенному годом ранее с целью уточнения условий займа ввиду неуплаты долга в положенное время.

3 Kr 33a, 3 *aṭṣ biris* 'купля-продажа'. Сопоставление данных по разным тюркским языкам показывает, что значение торгового обмена, товарообмена является одним из основных семантических компонентов словосочетания *aṭṣ biris*: *alysh-birish* 'купля-продажа' (тат.), *alysh-birish* 'купля-продажа' (туркм.), *alış veriş* 'торговля, купля-продажа' (тур.) и т.д.

3 Kr 33a, 3 *biṭ(ä) ki* — предположительно форма атрибутива на *-ki* от послелога *biṭä* 'с, вместе с'. Аффиксальные образования на основе послелогов, являющихся неизменяемыми частями речи, встречаются, как известно, весьма редко. В данном случае это явление может быть объяснено тем, что сочетание имени с послелогом приравнено к неко-

торым видам падежных форм, свободно сочетающихся с показателем атрибутива (ср. локатив + атрибутив).

3 Kr 33a, 4 По мнению В.В. Радлова, сочетание *qıtaγ yalavač alp turmıš* может интерпретироваться по-разному: 1) как сочетание имен собственных двух разных лиц; 2) как сочетание имени собственного *alp turmıš* с поясняющими словами, обозначающими звание (должность) данного лица. Но следует заметить, что в этом предложении представлен соотнесенный с рассматриваемым сочетанием слов формальный показатель (местоимение 3-го лица ед. числа *olar*), указывающий на то, что речь идет по меньшей мере о двух разных лицах.

3 Kr 33a, 5 *alım birim* — разные виды налогов, платежей (Ямада 1965, с. 152–153).

3 Kr 33a, 7 *kın öñdün* 'впредь, впоследствии'. *Öñdün* в древнетюркских текстах имеет как пространственное, так и временное значение (МК I 40, QBN 3927); одна из реализаций последнего представлена в рассматриваемом предложении.

3 Kr 33a, 10 *ıasa* 'яса' /монг. дзасак/ — закон (постановления) Чингисхана (В.В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. — Сочинения: Т. 1, М., 1963, с. 89). Заимствовано из монгольского не ранее XIII–XIV вв. (Clauson, с. 974).

В 36, 1 *qoyıncı* (USp, с. 53 — тюрчи).

В 36, 2 *sayıfq* 'дойное животное' (МК II 22, МК III 102).

В 36, 3 *turuqın* (USp, с. 53 — турукынта). Инструменталис от *turuq* 'худой, истощенный' (МК I 380).

В 36, 5 *sayıfq ätin* (USp, с. 53 — саклыктын).

В 36, 5 *ınanč-čıl* — ср. *ınanč* 'доверенное лицо, советник' (Clauson, с. 187).⁶

В 36, 5 *ätin* (USp, с. 53 — үчин).

В 36, 6 *äčkü ätin* (USp, с. 53 — äčкүтин).

В 36, 6 *quanpo* (USp, с. 53 — кокпу) /кит. гуань-бу/ ткань, соответствующая официально установленной, стандартной мерке (J. Hamilton. Un acte ouïgour de vente de terrain provenant de Yar-khoto. — Turcica. Т. 1, 1969, с. 44; A. von Gabain. Das Leben im uïgurischen Königreich von Qočo (850–1250). Wiesbaden, 1973, с. 61).

Глоссарий

abam если 3 Kr 32b, 2, 3

al- брат, получать

alım 3 Kr 31a, 7; В 36, 4

alım: *alım birim* платежи 3 Kr 33a, 5

alpš: *alpš biriš* купля-продажа 3 Kr 33a, 3

alp: *alp toγrıl* и собств. титул: *alp toγrıl-qa*

3 Kr 32b, 1, 2

alp taš и. собств.: *alp tas-nin* В 36, 1-2

alp turmıš и. собств. 3 Kr 33a, 4, 11

altı шесть 3 Kr 32b, 1; 3 Kr 33a, 1

alpın (инструменталис от *d*) поэтому В 36, 4

asıγ-lıγ выданный под проценты 3 Kr 31a, 4

ay месяц 3 Kr 31a, 1; 3 Kr 32b, 1; 3 Kr 33a,

1; В 36, 1

ayıt- спрашивать

ayıfır 3 Kr 33a, 13

äčkü коза В 36, 2, 6

ädgü хорошо 3 Kr 31a, 3

är- быть (вспом.)

ärmäz 3 Kr 32b, 4

ät мясо

ätin В 36, 5, 6

bačaq и. собств. 3 Kr 33a, 12

bar- идти (здесь: вспом.)

bard/T/ В 36, 4

bars /календ./ год тигра В 36, 1

basa: *basa toγrıl* и. собств. и титул 3 Kr 33a,

2-3

basa toγrıl-nır 3 Kr 31a, 2, 5

basa toγrıl-qa 3 Kr 31a, 7-8; 3 Kr 33a, 7

baš голова (здесь: доля)

bašin-γa 3 Kr 31a, 5

bärü с, от 3 Kr 32b, 3

/b/ičın календ. год обезьяны 3 Kr 32b, 1

bidig документ, удостоверение 3 Kr 31a, 4

bila с, вместе с 3 Kr 31a, 3

bil(ä)ki 3 Kr 33a, 3

bir один В 36, 3, 4

bir- давать

birgü 3 Kr 32b, 4

birgöl 3 Kr 32b, 2

birmätin 3 Kr 31a, 10

birmiš 3 Kr 31a, 4

birtim В 36, 5

birürm(ä)n 3 Kr 32b, 3

birim см. *alım*

biriš см. *alpš*

birıl с, вместе с 3 Kr 32b, 3; В 36, 3

birmiš см. *kün*

biš пять В 36, 1, 3

biti- писать, составлять (документ)

bitidim 3 Kr 33a, 13

bitig см. õñ

bolat и. собств. 31a, 10

bört см. sävig

bu этот 3 Kr 31a, 11; 3 Kr 32b, 4; 3 Kr 33a, 14

çam спор, тяжба

çamım 3 Kr 31a, 8, 9

çamız 3 Kr 32b, 4

çam çarım тяжба 3 Kr 33a, 9

çam-ıñ 3 Kr 31a, 3

çarım см. çam

çaxşar(a) t месяц обетов; двенадцатый месяц
лунного года по уйгурскому календарю

3 Kr 31a, 1

iki два B 36, 2

inanç-ıñ поверенный

inanç-ıñ-qa B 36, 5

ināñ и. собств. 3 Kr 32b, 1, 3, 4

inl младший брат

inim 3 Kr 33a, 2

käl- приходит

k(ä) lmiş-tä 3 Kr 32b, 2

kim: kim qayu кто-либо

kim-niñ qayu-niñ 3 Kr 33a, 8

kin: kin ördün впредь, впоследствии 3 Kr 33a, 7

köni правильно, истинно 3 Kr 32b, 2, 3

kör- видеть, смотреть

körüp B 36, 4

kümüş серебро

kümüş- /tin/ 3 Kr 31a, 4-5

kümüşüg 3 Kr 31a, 6

kün: kün bimiş säñün и. собств. и титул B 36, 6

küç сила, власть

küçin 3 Kr 33a, 8

küri мера сыпучих тел, равная 1/10 шига

(около десяти литров) 3 Kr 32b, 2

/ma/qa дат. от män 3 Kr 31a, 9

män я 3 Kr 31a, 1, 6, 11; 3 Kr 32b, 1, 3, 4;

3 Kr 33a, 2, 6, 12, 14

m(ä)n/in/ 3 Kr 32b, 4

ol предикативная частица 3 Kr 31a, 11;

3 Kr 33a, 14

olar они 3 Kr 31a, 3; 3 Kr 33a, 5

on десять B 36, 6

onunç 3 Kr 32b, 1; 3 Kr 33a, 1

onlu количество дворов, способное выделить

десять боеспособных мужчин

on-luylar-ıñ 3 Kr 31a, 8

otuz тридцать

otunz-qa B 36, 1

oz : oz toyıl и. собств. и титул

oz toyıl-niñ 3 Kr 33a, 14

ozmish: ozmish toyıl и. собств. и титул 3 Kr 33a,
2, 6

oz-mish toyıl-qa 3 Kr 33a, 12-13

öl- умирать

ölüp B 36, 4

õñ: õñ bitig документ, составленный в при-
сутствии контрагентов

õñ bitigin 3 Kr 31a, 9

õñ bitigin-tinuru 3 Kr 31a, 7

öndün см. kin

öski ego (?) 3 Kr 31a, 8

qıl- делать, совершать (здесь: составлять
документ)

qılır 3 Kr 31a, 4

qılsar-m(ä)n 3 Kr 33a, 9

qıtay и. собств. (?) 3 Kr 33a, 4

qıyın наказание, штраф

qıyın-qa 3 Kr 33a, 10

qoy(ı)n овца 3 Kr 31a, 1; 3 Kr 32b, 3; B 36, 2

qoy(ı)n-tin B 36, 2

qoy(ı)nçı овчар B 36, 1

qoz-ı ягненок B 36, 3, 5

quanro ткань, соответствующая по мерке

установленному стандарту B 36, 6

qurturul- быть устроенным (?)

qurturul-mış 3 Kr 31a, 3

sayılq дойный B 36, 2, 5

sat- продавать

satır B 36, 6

satır сатыр (денежная единица) 3 Kr 31a, 6

säkiz восемь 3 Kr 31a, 6

säkiz-inç B 36, 1

säñun см. kün

sävig: sävig bört и. собств. 3 Kr 31a, 2

tamya печать 3 Kr 31a, 11; 3 Kr 32b, 4; 3 Kr 33a,
14

tanuq свидетель 3 Kr 31a, 10; 3 Kr 32b, 4;

3 Kr 33a, 11

taş см. alp

täg- достигать; касаться; удостоиться, за-
служить

tägir-m(ä)n 3 Kr 33a, 10-11

täg-miş 3 Kr 31a, 5-6

täkä козел B 36, 3

ti- говорить, сказать

tisär 3 Kr 32b, 3, 4

tiş- условиться, согласовать

tişir 3 Kr 33a, 5

tıltaу причина

tıltaу-ınta 3 Kr 33a, 3-4

toyıl см. alp, basa, ozmish, yap

tomdu: и. собств. 3 Kr 32b, 4

tomtur (?) и. собств. 3 Kr 31a, 10

toñuz /календ./ год свиньи 3 Kr 33a, 1

turmish см. alp

turuq истощенный

turuqın B 36, 3

tut- владеть, иметь, держать

tutar 3 Kr 32b, 1

tutar-m(ä)n 3 Kr 32b, 4

tutup 3 Kr 33a, 9

üsül- прерываться, прекращаться

üsülmäyür 3 Kr 31a, 9

üñ просо 3 Kr 32b, 2

üñ-ni 3 Kr 32b, 2

üzк при, перед

üz-kintä 3 Kr 33a, 5

üzüş- реципрок. от üz- 'рвать, прерывать'

üz-üşdümüz 3 Kr 33a, 6

yalavaç посол, посланник 3 Kr 33a, 4
 yasa яса, законоуложение
 yasa-taqī 3 Kr 33a, 10
 yap: yap toyrīl и. собств. и титул 3 Kr 33a, 12
 yäğirmi двадцать
 y(ä)g(i)rmi-gä 3 Kr 31a, 1; 3 Kr 32b, 1;
 3 Kr 33a, 1-2

yiti семь 3 Kr 32b, 1, 2
 yīl год 3 Kr 31a, 1; 3 Kr 32b, 1; 3 Kr 33a, 1;
 B 36, 1
 yīl-tīn-3 Kr 32b, 3
 yoq нет 3 Kr 31a, 8
 yuqa и. собств. 3 Kr 31a, 1, 6
 yuqa-nīñ 3 Kr 31a, 11

Список сокращений

- Clauson — G. Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Ox., 1972.
 KP — J.R. Hamilton, *Le Conte bouddhique du bon et du mauvais prince en version ouïgoure*, P., 1971.
 Ht V — A. von Gabain, *Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. Bruchstücke des 5. Kapitels*, — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Phil.-hist. Kl., 1935, 7; Л.Ю. Тугушева. Фрагменты уйгурской версии биографии Сюань-цзана. М., 1980.
 MK I-III — *Divanü lûgat-it-türk tercümesi*, Çeviren Besim Atalay, C. I-III, Ankara, 1939-1941.
 QBK — *Kutadgu bilig. Tıpkibasım, III, Misir nüshası*, İstanbul, 1943.
 QBN — *Kutadgu bilig. Tıpkibasım, II, Fergana nüshası*, İstanbul, 1943.
 TT VII — G.R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte, VII*, — «Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Phil.-hist. Kl., 1936, 12.
 USp — W. Radloff, *Uigurische Sprachdenkmäler*, Leningrad, 1928.
 Ямада 1965 — N. Yamada, *The Forms of the Uighur Documents of Loan Contracts*, — *Memoirs of the Faculty of Letters Osaka University*, Vol. 11, 1965.
 Ямада 1972 — N. Yamada, *Uighur Documents of Slaves and Adopted Sons*, — *Memoirs of the Faculty of Letters Osaka University*, Vol. 16, 1972.

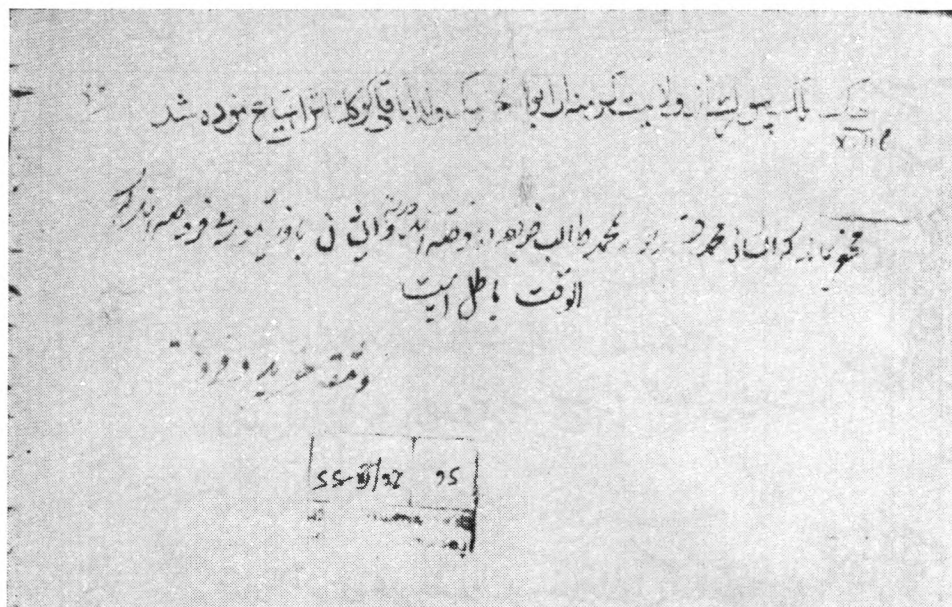


Рис. 42. Документ № 110. Надписи на оборотной стороне акта 1638 г.



Рис. 43. Документ 3 Kг 31a, USp 112

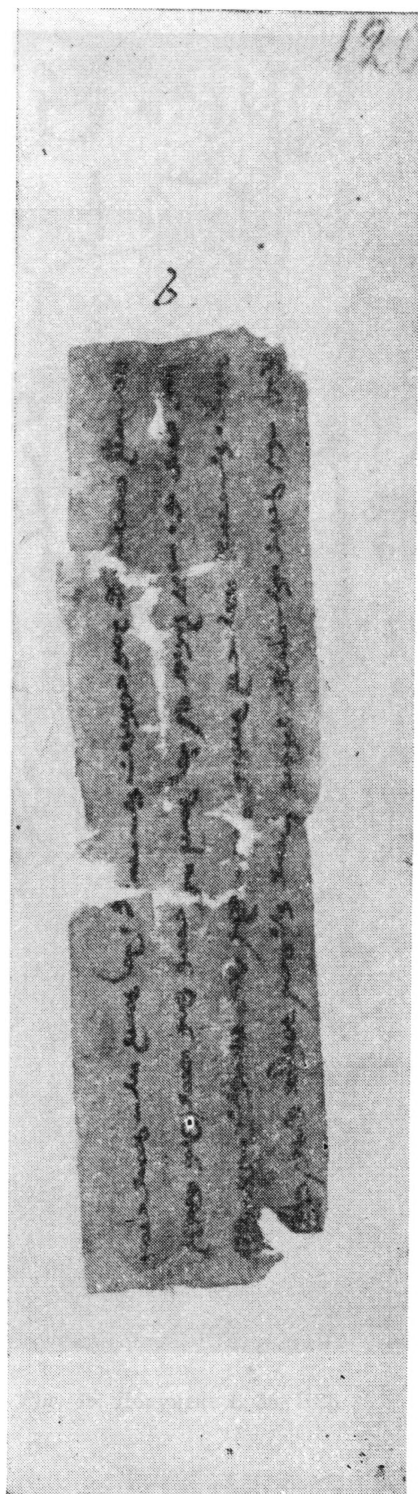


Рис. 44. Документ 3 Кг 32b, USp 120

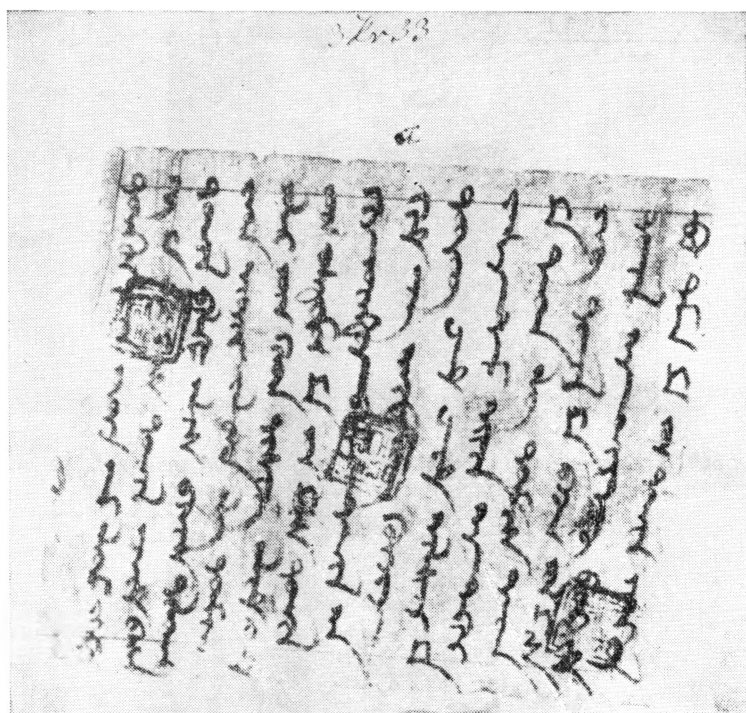


Рис. 45. Документ 3 Кг 33а, USp 111

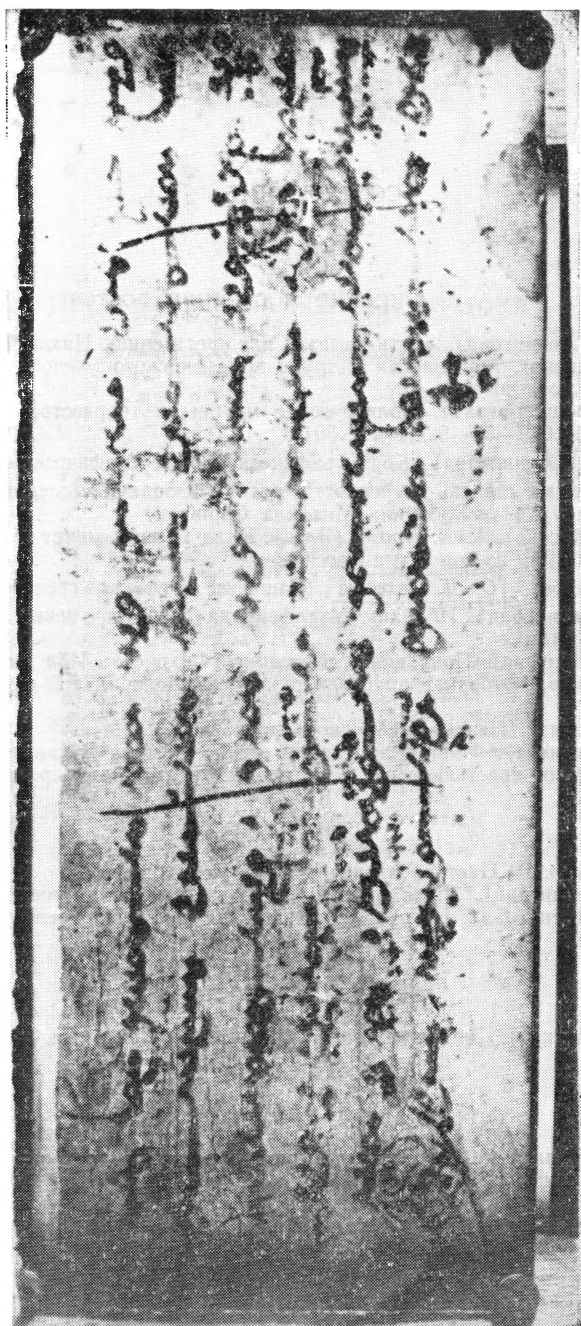


Рис. 46. Документ В 36, USp 36